

# 台法創意結晶 鴻飛精緻插畫童書風靡法國



更新日期:2008/11/28 08:41

(中央社記者蔡筱穎巴黎27日專電)昨天揭幕的蒙特瑞(Montreuil)青少年書報展鬧哄哄的展場中，鴻飛文化出版社吸引的都是大朋友，「當法國畫家遇上中國兒童文學」的精緻書籍，詮釋了蘇軾的「鴻飛那復計東西」。

來自台灣的葉俊良和法國人黎雅格，成就了東西文化交流的事業名稱，就是蘇軾〈和子由澠池懷舊〉詩中的「鴻飛」，2007年在法國創立，以法國畫家想像力馳騁出的繪本形式，展現中國兒童文學的情意，使得「鴻飛」開始在法國童書的出版界留下了雪泥鴻爪。

創立初期，「鴻飛」就決定要和法國出版界鋪天蓋地的中國風作一區隔，「不是只給一個中國味道而已」，精心挑選現代中國兒童文學小品，以忠於原著的態度翻譯成優美純正的法文，如台灣國中課本上曾介紹過寫作兒童詩先驅的楊喚，或是空靈的許地山，編書偏重創作路線的葉俊良強調，著重的是「文字韻律、意境整體」。

黎雅格也從法國人的觀點比較兩種文化的不同產物。他說，在中國的童書中，可以創造英雄情緒，法國書中只是講述而已，此外，法國的敘事一定會有終結，讓人知道故事結束了，中國書中不見得一定要有終結，而可以讓人有千萬種遐想，繼續或是不繼續故事。

他指出，法國讀者在讀「鴻飛」的書時，都非常驚訝兩種文化之間的不同韻律。

了解到法國童書中插畫的重要地位，「鴻飛」在網上找來了年輕插畫家，「以他們的才華來拉近讀者」，法國畫家筆下的中國兒童文學成為「鴻飛」的品牌特色。

書展的現場，一位媽媽買了書要給她的小孩看，她對中央社記者表示，她自己本身是畫插畫的，書中的插畫技術上混合電腦和手繪，封面的插畫也非常美，加上中國故事整體而言是非常成功的童書。

以寓言故事、詩集、短篇散文與小說為目標，「鴻飛」出版的第一個系列是福爾摩沙美麗島，公司成立六個月時就出版了五本童書繪本，讓法國兒童和家長親近當代中國文化，也為喜愛中國文學的法國讀者提供全新的美感經驗。

另一個則是閱讀年齡層都擴展的系列，不僅專門給小孩看的書，而是簡單卻寓意深遠，從九歲到99歲的人都可以看，雅俗共賞、老少咸宜的童書。

而未來，中國古典文學中的作品都將是取之不盡用之不竭的泉源，最近的計畫中已有清朝文人的作品，「文化的成熟度使他們的作品充滿現代感」，而開放又豐富的唐朝文人作品，也列在未來的計畫當中，至於台灣繪本畫家的參與「都不排斥」。

在美學訓練的建築世界中認識了出版，加上自己對文學的喜愛，堅持優質文學作品的信念，葉俊良在投入出版行業中，也嘗試創作寫童書，他的第一本創作是以甘比羅法師扛石頭的人說法為開頭，在不同劇情中演繹出中國人生態度的書寫，書展現場許多家長都買給兒女看。

葉俊良描述他寫這個揹石頭過河的故事，主要是闡述人的一生就像在渡河，到對岸的第一步就是要離開這岸，這個東方心靈的闡述，也體現在「鴻飛」的精神上，「特別著重呈現改變旅行者生活方式與世界觀的發現之旅，陪伴作者與讀者跨越心靈版圖，丟下某一些舊我，找到另一些新我，進而結識海內外知己，豐富人生」。

一年要出版八本書，以免讀者忘記，要參加六個大大小小的書展，以推廣「鴻飛」招牌，葉俊良做了過河卒子，雖然辛苦卻樂在其中，「在印刷廠看到印刷技術製造出琳瑯滿目的書籍，覺得一定要好好發揮印刷的功能，而在書展看到家長帶小孩選書的快樂表情，就警惕自己不可以隨便編書」。

蒙特瑞(Montreuil)青少年書報展(Salon du livre et de la presse jeunesse)到十二月一日止。971127